

LE/THÉ

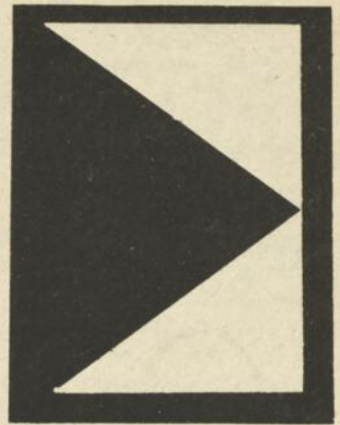
JOU  
31/46

# guide

Vol. No. 3

MARDI 12 FEVRIER 1974

PUBLIE PAR LES EDITIONS TREMPAIN, INC



## CONCLUSION DE L'ETUDE DE LA SITUATION FINANCIERE DE COWANSVILLE

Il ressort de cette étude qu'un effort considérable a été déployé par les administrateurs pour assurer à la ville de Cowansville un avenir meilleur. La dernière décennie a été celle de la mise en place de tous les mécanismes nécessaires à l'épanouissement normal d'une municipalité qui veut survivre et même devenir un pôle d'attraction régional.

Dès 1960, par suite d'une pénurie d'eau, la ville devait prendre les mesures nécessaires afin de remédier à cette situation. Pour ce faire, des investissements importants étaient requis fut acceptée à la construction d'un barrage permettant l'accumulation d'une réserve d'eau suffisante et la création d'un lac artificiel au sein des limites de la ville. Les administrateurs ont profité de cet état de fait pour développer la pratique des sports aquatiques.

Il faut aussi souligner les mesures positives prises par Cowansville pour assainir le bassin de la rivière Yamaska. Cependant, il serait souhaitable que les administrateurs de la ville tiennent compte au plus tôt des solutions proposées par la Régie des Eaux du Québec.

Dans le domaine éducatif, la réalisation d'un complexe scolaire régional bilingue, complètement intégré à un centre de loisirs et de culture peut être considéré comme un précédent dans ce domaine, dont les intéressés peuvent à juste titre s'en orgueillir. Les citoyens de Cowansville peuvent donc bénéficier des nombreux avantages que cette initiative leur procure.

Le développement des services concernant les loisirs tant par son organisation que par son équipement est avantageusement comparable aux autres municipalités du Québec.

Cowansville a aussi l'avantage de profiter du réseau routier provincial qui, en plus de traverser la ville dans les parties Nord et Sud, relie directement cette municipalité à l'autoroute des Cantons de l'Est. Ces

routes entièrement construites et entretenues par la province permettent des communications rapides avec les grands centres sans effort financier supplémentaire pour le citoyen de Cowansville.

Sur le plan industriel, les administrateurs de la ville ont démontré au cours des deux dernières décennies, une ferme volonté de doter la ville d'un secteur industriel promouvant le développement, la ville a adopté les politiques suivantes depuis 1952:

— Elle a procédé à la création d'un parc industriel en vertu de la Loi des fonds industriels dans le but de vendre des terrains et de prêter les fonds aux entreprises;

— Elle a participé à la création et au fonctionnement de l'aéroport régional de Bromont;

— Elle a participé à la création et au fonctionnement du comité de promotion industrielle commerciale et touristique;

— Elle a contribué à la mise en place d'une infrastructure routière importante par une action concertée des autorités compétentes.

Au cours de cette étude nous avons cependant constaté que le fonctionnement du fond industriel n'est pas en tout point conforme aux exigences de la Loi des fonds industriels. Il y aurait par conséquent lieu de corriger cette situation par l'adoption des procédures légales et comptables propres à ce fond.

D'une façon générale on peut affirmer que les efforts de promotion industrielle n'ont pas été vains au cours de cette période. En effet, près d'une vingtaine d'industries sont actuellement établies à Cowansville et procurent de l'emploi à environ 3,000 personnes. De plus, l'évaluation imposable de ces industries représente 22.7% de l'évaluation imposable totale; c'est un pourcentage que plusieurs municipalités du Québec pourraient envier.

Les autorités municipa-

les ont depuis longtemps été sensibilisées au problème de la rénovation des parties les plus vétustes du territoire de leur ville.

La concrétisation des désirs exprimés en ce sens n'a toutefois été rendu possible qu'en 1967, année de la création de la Société d'Habitation du Québec. Cet organisme assume en effet 75% du coût total net du programme de rénovation. Cette participation gouvernementale, bien que substantielle, n'élimine cependant pas l'effort fiscal que devront fournir les contribuables à ce titre durant les prochaines années.

La mise en oeuvre du programme de rénovation a transformé les secteurs de rénovation en véritable chantiers de construction et dérangé les habitudes de vie de plusieurs citoyens mais il est indéniable que plusieurs secteurs d'activité auront été revitalisés par suite de la réalisation de ce programme. Il nous faut en effet considérer que plusieurs centaines de nouveaux emplois seront créés et que la construction de nouveaux édifices au centre-ville plus particulièrement, contribuerait à augmenter sensiblement le montant de l'évaluation imposable.

Les équipements d'infrastructure et les logements du type H.L.M. dont la construction a été rendu nécessaire par l'adoption du programme de rénovation bénéficieront également, et pour les années à venir, à l'ensemble de la population.

La réalisation de la partie "centre-ville" du programme de rénovation contenait actuellement une interruption suite à une action en annulation intentée par un contribuable. Il est permis d'espérer que les parties en litige en arriveront au plus tôt à un compromis acceptable.

L'impact financier des nombreuses réalisations de la ville s'est fait davantage sentir au niveau de l'endettement et de la situation

budgétaire. Bien que les taxes aient augmentées de façon appréciable au cours de la période 1968-72, l'impact de cette politique sur le fardeau fiscal des contribuables est encore à venir.

La période 1968-72 a en effet été caractérisée par une augmentation crois-

sante des dépenses de fonctionnement et par une insuffisance d'imposition; ce qui s'est traduit par une situation en augmentant les taxes de façon à combler l'écart annuel entre les dépenses et les revenus. Elle devra de plus consolider le déficit accumulé au 31 décembre 1972.

Devant les transformations profondes de leur ville, les citoyens ont senti certains malaises qui pourraient s'expliquer par l'attitude des administrateurs et des citoyens face aux problèmes posés. En effet, l'absence d'opposi-

Suite page 3

### Industrials meet with Town Hall

On Monday, two councilmen, Mr. Robert A. Baker and Rosaire Raymond in charge of public relations for Town Hall invited Industrials of Cowansville and also the member of Parliament, Glen Brown. The ultimate goal pursued by Town Hall at that meeting was to verify if planification and orientation matched the arms of local industries and also to form a committee who would elaborate a policy on local industries. This board would also try to bring solutions with the aid of government officials at different levels, in order that Cowansville becomes an attraction for external companies.

Since 1965, many firms have realized expansion projects but Moore Business Forms was the last industry to establish itself in our local area. One of the main handicap for this to happen, was that Cowansville didn't become a designated Zone for industries so therefore our municipality didn't get any special subsidies from the federal government. According to the industrials, attending the meeting, it is now a MUST that Cowansville completes its urban renovation in order that all citizens be fully part of this town and that their wives be capable of doing all their shopping here in this municipality. "The best way to create attraction is certainly to commercialize as soon as possible our 'centre-ville'".

On the other hand, everybody is aware that Town Hall is waiting for the Honorable Judge Carrier Fortin's decision concerning Mr. Nemeč's injunction; and Mr. Leduc declared that the municipal government was ready to proceed with the 'centre-ville' project if the decision was favourable.

Quoting Mr. Raymond, the municipal council who would like to realize the urban renovation is the same one who thought this long term project. "When the beginning of the work

was done, certain people who had worked for the promotion of the 'centre-ville' project in 1969 are now the same ones who are criticizing what is being accomplished, and that, with the same information media.

The meeting ended on an optimistic note when Mr. Glen Brown promised to try to get

Missisquoi county into the designated zone in order that Cowansville would be in an as good industrial position as Bromont for new industries.



MISSION ACCOMPLIE - C'est ce que semble dire Pierre Lussier en remettant le trophée emblématique du tournoi Magog-Orford à l'instructeur Fernand Beauregard lors du retour de ce dernier, mardi.

#### BRASSERIE

512 Principale  
Cowansville

SPECIAL TOUS  
LES JOURS

STEAK SUR GRILLE  
BONNE ATMOSPHERE



# FAREWELL GATHERING

On Sunday evening, Jan. 20th, members and friends of the Cowansville Area Pastoral Charge gathered in Emmanuel United Church to pay tribute to Rev. David McCord and his wife, Norma. The reception marked the end of a

ministry of eleven and a half years in this pastoral charge. Mrs. Edie Holliday, assisted by Mrs. Dorothy Harrowing, were responsible for organizing this event.

Escorted by Mr. Dan Mewett of Farnham and Miss Marion Collins of East Farnham, the McCords entered the hall to the stirring sound of the bag pipes, played by Mr. John Collie of Dunham.

Master of Ceremonies, Mr. Bonar Lindsay, extended a friendly welcome to everyone. Mr. Lindsay referred to a few of the varied activities which Mr. McCord had organized during his ministry: Ecumenical events, visits by Church Leaders, a renovation project, and concerts by visiting choirs.

A lively sing son conducted by Rev. Jim Sinclair was much enjoyed. Mr. Al Kerr entertained everyone with his colorful piano accompaniments. To add to the fun, Mr. Reg. Holliday appeared in costume and provided some antics. Mrs. Barbara Elvidge, accompanied by Mrs. Barbara Bradford on the piano, presented two humorous songs she had written about happenings during Mr. McCord's ministry. Of special interest was Mr. Ferd Archer's showing of some slides taken of events in the life of the McCords and the Church.

A highlight of the



Rev. David McCord (left) and Rev. Jim Sinclair of Emmanuel United Church.

evening was the presentation of gifts. Mr. Jack Barker expressed the deep appreciation of the four congregations, Cowansville, East-Farnham, Brigham and Farnham, for the dedication and hard work of the McCords. Mr. McCord replied by referring to his deep involvement with people and how much he had gained from his ministry.

He also explained that in the coming year he will be working on a national research project to document the role of the Church with regard to crime and correction. The project is sponsored jointly by the Canadian Council of Churches and the

Canadian Conference.

At the end of the evening, reflecting on the strong leadership of Mr. McCord over the past years, everyone joined in the doxology, "Now thank we all our God."

Refreshments were then served in the hall which had been gaily decorated by the young people. Everyone enjoyed chatting with friends, old and new. Among the clergymen present who had worked with Mr. McCord were the Rev. Douglas Warren, Knowlton, Rev. Burn Purdon, Sutton, and Father François Tanguay, St. Leon Parish, Cowansville. The spirit of Christian fellowship was warmly felt throughout the evening.

**POUR TON VALENTIN**  
QUE TU AIMES BIEN

CHOIX DE VARIETE DE CARTES  
DE SOUHAITS PARFUM,  
CHOCOLAT, ETC.  
FAIT LE CHOIX DE SON CADEAU A LA

**PHARMACIE Corriveau**

Rexall & ATLAS  
DRUG STORE

408 rue Sud  
Cowansville  
263-2171

## INVITATION SPECIALE

*A tous ceux qui aiment se procurer de la viande exclusive de premiere qualite*

**NOTRE DEPARTEMENT DES VIANDES EST RENOVE**

Afin de vous demontrer un plus grand choix de coupe de BOEUF, PORC, VEAU, AGNEAU.

Nous nous specialisons aussi dans la vente en gros pour congelateur

**CHARCUTERIE—  
FROMAGE—BIERE—  
CIDRE**

**EPICERIE BLAIS**

335 Riviere COWANSVILLE 263-1094

OUVERT LUNDI TOUTE LA JOURNEE

*To all who wish to procure the finest in first quality meat*

**WE HAVE RENOVATED THE MEAT DEPARTMENT**

To provide you with a wider selection of BEEF, PORK, VEAL, LAMB.

We also cater to freezer orders.

**ALE—CIDER  
FINE MEATS—  
CHEESE**

**Barker**

**PAINT & WALLPAPER CENTRE**

●●●●●●●●

**CENTRE DE PEINTURE & PAPIER TENTURE**

RUE OXFORD ST., COWANSVILLE, P.Q. — TEL. 263-0222

**J. J. Barker Company Limited**

# REPONSE A CEUX QUI SOUILLENT NOTRE ECOLE

ECOLE POLYVALENTE MASSEY-VANIER

429 Rue Rivière  
Cowansville  
263-3484

Vendredi, le 8 février 1974.  
A qui de droit,

Nous nous sommes aperçu depuis un certain temps que plusieurs personnes prennent, dirait-on, un certain plaisir à souiller

notre école.

Nous, membres du conseil étudiant de la dite école, croyons de notre devoir de vous dire dans ces quelques lignes que la situation est tout à fait celle d'une école normale et bien portante. Nous n'avons vu aucune fille enceinte et Dieu sait combien de personnes nous voyons

chaque jour. Pour ce qui est de la tenue vestimentaire, c'est exactement la même que vous voyez chaque jour chez-vous. Quant au langage effroyable déjà cité par certaines personnes, il est tout à fait incontrôlable et je ne doute pas que certains étudiants prennent leur inspiration dans leur propre foyer.

Côté administration, nous constatons "une main de fer dans un gant de velours" et nous pouvons affirmer qu'elle travaille au bien-être des étudiants tout en restant dans le cadre du possible.

Maintenant, si certaines personnes, au lieu de s'efforcer à chercher toujours les mauvais côtés qui pour-

raient exister dans notre école, commençaient à remarquer l'existence de nombreuses activités saines et aptes à l'épanouissement des étudiants: il y a le festival du théâtre amateur, la Comédie musicale, la pièce de théâtre étudiants-professeurs-direction, la radio étudiante, le sport, ainsi que toutes les activités

intégrées à l'horaire.

Donc, si d'autres doutes subsistaient encore dans votre esprit, nous vous invitons à venir constater par vous-mêmes, l'état actuel des choses.

Le Conseil étudiant, par: Francis Lebel, président et Denis Lalonde, vice-président.

## NOS INDUSTRIELS S'INFORMENT

Lundi, le 4 février, MM. Anthony Barker et Rosaire Raymond, échevins responsables des relations publiques au sein du Conseil Municipal recevaient les industriels de Cowansville ainsi que le représentant du comté à l'Assemblée Nationale, M. Glen Brown.

Le but de cette réunion était de renseigner les industriels sur la situation de la ville quant à son industrialisation et, si possible, de mettre sur pieds un comité formé d'industriels et de représentants du Conseil de Ville, comité qui élaborerait une politique industrielle locale. Ce même comité aurait aussi pour but d'apporter, avec l'aide des différents paliers de Gouvernement, des solutions à des problèmes afin que notre ville soit une attraction pour les indus-

triels.

Depuis 1965, de fait, plusieurs des firmes établies ont réalisé des projets d'expansion, mais Cowansville n'a pas connu l'établissement de nouvelles industries depuis l'avènement de la compagnie Moore Business Forms. Le principal handicap fut sans aucun doute le fait que Cowansville n'est pas entrée dans les "zones désignées" lorsque le gouvernement fédéral les a établies. On sait que les dites zones reçoivent l'appui monétaire sous formes de subventions aux industries qui désirent s'y établir.

Les industriels ont par la suite posé quelques questions à nos édiles municipaux sur la rénovation urbaine. Selon ces mêmes têtes dirigeantes de nos industries locales, il faudrait

compléter les projets de rénovation dans le plus bref délai afin que les citoyens puissent vivre pleinement dans leur ville et que les épouses ne soient pas obligées d'aller magasiner à l'extérieur. Et, comme le disait l'un d'eux: "la meilleure façon de créer un attrait pour les gens de l'extérieur, c'est sans aucun doute de commercialiser le plus tôt possible le centre-ville". Cependant, on sait

que le tout est subjudicé et la ville attend toujours le jugement de l'Honorable Juge Carrier Fortin sur l'union prise par M. Némec. Selon M. Jean Leduc, le Conseil Municipal est prêt à procéder ou plutôt à faire procéder à la construction du centre-ville si la décision du Juge Fortin est favorable.

Comme le disait M. Rosaire Raymond, le gou-

vernement municipal qui veut réaliser la rénovation urbaine est le même qui a mis les projets à long terme sur pieds. "Et alors que le tout commence à se réaliser, certains individus qui ont travaillé à la promotion de ces projets sont les mêmes qui critiquent

aujourd'hui la réalisation des promotions qu'ils ont vendues à la population vers 1969 par leur média

d'informations".

Le colloque s'est terminé sur une note optimiste lorsque M. Glen Brown promit de faire toutes les pressions nécessaires afin que son comté en entier soit placé dans les zones désignées ce qui aurait pour effet de placer Cowansville sur un même pied d'égalité que Bromont quant à l'établissement de nouvelles industries.

André Filion

## CONTESTATIONS

A  
MASSEY  
VANIER

COWANSVILLE — Il semblerait que la direction joue sa tête présentement à la polyvalente Massey-Vanier. En effet, les cours de sexualité sont le point de départ de la contestation, et il semblerait que de vieux problèmes aient remontés à la surface, et parmi eux, non le moindre, celui que la direction de l'école ne soit pas à la hauteur de sa tâche. Qu'advient-il à la suite de ces cours? Qui vivra verra.

Suite de la page 1

tion au conseil, la préférence accordée par les administrateurs à l'efficacité de gestion au détriment de la participation communautaire, l'incertitude ressentie par une partie des citoyens devant l'évidence d'une hausse éventuelle de taxes sont autant de facteurs qui ont suscité des réactions dans la population.

Il est permis de croire que le dynamisme dont

font preuve les administrateurs tant dans la recherche de solutions en regard des problèmes posés que dans la volonté de faire face à leur obligations, demeure la meilleure assurance que les mesures adéquates seront prises pour corriger la situation actuelle en plus d'assurer le développement harmonieux de la ville de Cowansville.

COMMISSION DES AFFAIRES MUNICIPALES

TEXTILES *Robeuma*

ENG.

NOUS AVONS DES SPECIAUX  
TOUTES LES SEMAINES  
DANS DIFFERENTS RAYONS

132 PRINCIPALE, COWANSVILLE

UNE PENSEE SPECIALE  
UN CADEAU  
PARTICULIER

A L'OCCASION DE LA  
ST-VALENTIN LES  
VARIETES LIBICA VOUS  
OFFRENT UN CHOIX  
VARIE CARTES,  
BOITES DE  
CHOCOLAT  
ETC.

M. SERGE MASSIE

263-5506

528 SUD, COWANSVILLE

# torial Editorial Editorial

## REFLEXIONS SUR COWANSVILLE

"Il ressort de cette étude qu'un effort considérable a été déployé par les administrateurs pour assurer à la ville de Cowansville un avenir meilleur".

Voici les premières lignes des conclusions du rapport de la Commission des Affaires Municipales sur la situation financière de la ville. Conclusions d'ailleurs que nous publions en entier en première page et auxquelles nous apporterons quelques réflexions...

A la lecture de cette étude, il ressort que Cowansville, aujourd'hui, dans le temps présent, se compare avantageusement à d'autres villes de son calibre et de son contexte géographique. Bien plus, "la dernière décennie a été celle de la mise en place de tous les mécanismes nécessaires à l'épanouissement normal d'une municipalité qui veut survivre et MEME DEVENIR UN POLE D'ATTRACTION REGIONAL".

En face de la situation actuelle de la ville, et celle des dernières années, il est facile de réaliser le climat de sécurité et de confiance qu'elle inspire. Qu'il nous suffise de constater l'augmentation progressive de la population de Cowansville, elle a presque doublé dans les dix dernières années. Aucune autre ville de la région ne présente un taux de croissance si rapide.

Si on calcule qu'environ une vingtaine d'industries sont actuellement établies chez-nous, et que, depuis dix ans, plusieurs d'entre elles ont marqué une expansion importante, c'est signe qu'il y a quelque chose de valable qui a été pensé et créé chez-nous. Expansion de plusieurs de nos industries alors qu'ailleurs dans la région, on ne retrouvait parfois que stabilité ou régression. Est-ce là de la mauvaise administration?

Pour demeurer sur le plan industriel, le rapport de la Commission constate la ferme volonté de l'administration de doter la ville d'un secteur industriel et commercial viable et générateur d'emplois. En plus de procéder à la création d'un parc industriel, la ville a participé à la création du comité de promotion industrielle, de l'aéroport régional et de la mise en place d'une infrastructure routière importante. Tout ceci, nous croyons, non seulement pour le présent, mais encore pour un meilleur avenir du citoyen de Cowansville.

Le rapport souligne les mesures positives prises dans le domaine éducationnel et dans les loisirs. Réalisation que chaque citoyen de Cowansville est à même de goûter quotidiennement. Dans ces domaines comme dans plusieurs autres, nous pouvons comparer avantageusement avec d'autres villes de la région.

Si on s'oriente vers l'avenir, il est indéniable que le programme de rénovation offre un défi à relever. D'un côté, "nous dérangeons peut-être les habitudes de vie de quelques citoyens mais de l'autre, plusieurs secteurs d'activité auront été revitalisés". Le passé offre des souvenirs, le présent de l'acquis et l'avenir un défi. A nous d'y travailler pour le relever.

Dans son éditorial du 12 janvier 1974, Roland Gagné écrivait: "l'autorité ne mérite pas autant de critiques qu'on lui en adresse dans certains milieux de la municipalité, où l'on ne semble pas comprendre que, sans toutes ces mesures et ces réalisations, Cowansville ne serait certainement pas ce qu'elle est maintenant, c'est-à-dire, une ville en mesure de se développer rapidement et d'assurer le bien-être de ses citoyens".

En face de toutes ces transformations qui orientent vers l'avenir, il est peut-être normal que le citoyen se pose quelques questions, s'interroge et s'inquiète. Par ailleurs, en face de toutes ces réalisations du passé et du présent, il est aussi normal que le citoyen rende hommage, témoigne confiance et participe à le bâtir meilleur cet avenir. Nous ajoutons qu'il est aussi normal que certains citoyens, éditeurs ou non, profitent malhonnêtement de ces situations pour satisfaire certaines ambitions politiques personnelles et redorer un blason déjà bien terni.

A la lumière des conclusions de ce rapport, nous demandons à ces politiciers quelle est leur part de réalisation civique dans le passé et le présent de notre ville, et quelles sont leurs garanties d'avenir. Si on se fie à leur bilan passé, il est triste et peu encourageant...

Il est heureux que cette préférence accordée par les administrateurs à l'efficacité de gestion ait donné à Cowansville un dynamisme qui oriente avec confiance vers l'avenir.

Quant à la participation communautaire, il reste à chacun de nous de l'orienter de façon positive et constructive. A ce sujet, J.F. Kennedy écrivait: "Ne demandez pas ce que votre pays peut faire pour vous, mais demandez-vous ce que vous, vous pouvez faire pour votre pays".

LE GUIDE

## LETTRE OUVERTE

le 4 février 1974  
M. Jean-Noël Parenteau,  
101 rue Olivier,  
Cowansville, P.Q.  
J2K 1H7

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 28 janvier 1974.

Suite aux commentaires formulés dans cette lettre, j'aimerais apporter les précisions suivantes:

1 — En février 1973, dans le but de rencontrer les responsables du Comité des Citoyens, demande fut faite au Greffier de Cowansville, par le Conseil Municipal, de communiquer avec le Comité de façon à connaître quels étaient les membres de cet organisme ainsi que le nom des personnes qui en formaient l'exécutif. Cette lettre en date du 2 mars 1973, adressée à Monsieur Fred Tanner, est demeurée sans réponse. Pour votre information, je vous en fais parvenir une copie. Toujours dans le même but et suite à une rencontre le 11 novembre 1973, une entente est intervenue entre le Révérend John Peacock et moi-même à l'effet qu'une réunion aurait lieu le 24 novembre 1973 à 4:00 p.m. à l'Hôtel de Ville entre des représentants du Comité de Citoyens et des représentants du Conseil Municipal. Le 22 novembre 1973, le Révérend Peacock nous a laissé savoir qu'il n'était pas possible d'avoir une rencontre le 24

novembre 1973 et qu'il suggérerait plus tard une autre date. Depuis, nous n'en avons pas entendu parler.

Il est exact que nous avons ignoré certaines invitations pour donner des renseignements, lancées par la voix des journaux, mais nous n'avons jamais reçu de lettre ou d'invitation directe en provenance du Comité de Citoyens. Nos records indiquent cependant que toutes les invitations reçues en provenance d'autres personnes ou groupes ont toujours été acceptées avec plaisir et que toutes les explications demandées ont toujours été données sur quelque sujet que ce soit.

Nous sommes d'avis que c'est le devoir des journalistes responsables de donner, dans leur publication, des informations objectives et complètes sur tous les sujets d'intérêt public et votre journal est tout indiqué pour cette tâche. Vous avez choisi de donner à vos lecteurs des renseignements incomplets, erronnés, ou de n'en pas donner du tout, dans bien des cas. Je n'en suis pas trop surpris car je n'ai encore jamais eu l'occasion de vous rencontrer aux séances du Conseil Municipal qui ont lieu le premier lundi de chaque mois. A ces séances, tout citoyen a l'opportunité, s'il désire

s'en prévaloir, de poser toutes les questions qui ont trait à l'administration de Cowansville.

2 — Pour ce qui est du résultat du référendum pour le Règlement 685, je crois que les renseignements mentionnés dans votre lettre devraient être complétés en ajoutant ce qui suit:

— opinions affirmatives en valeur: 13,937,800

— opinions négatives en valeur: 10,753,700.

3 — Au sujet du Règlement 686, je vous transmets, sous pli, copies des documents suivants:

a) Extrait du programme de rénovation urbaine intitulé 'Le Programme à Long Terme', page 108. Vous pouvez lire ce qui suit: "La rue Principale devient une voie pour piétons avec un stationnement linéaire à l'usage de la zone dans la partie nord de la rue."

b) Plan no 46 indiquant la fermeture de la rue Principale sur une partie de son parcours.

c) Avis Public de la Société d'Habitation du Québec, publié dans votre journal le 16 juillet 1969, indiquant la tenue d'une audience publique concernant le programme de rénovation urbaine. Cette audience eut lieu le 23 juillet 1969 sous la présidence de Monsieur Rodolphe Laplante, Vice-Président de la Société d'Habitation du Québec. Monsieur Jacques Bernier, maintenant Président de la Société d'Habitation du

Québec, était également présent. Environ trente citoyens de Cowansville ont assisté à cette audience.

d) Copie de l'Arrêté-en-Conseil no 854 ratifiant le programme de rénovation urbaine et, par voie de conséquence, la fermeture de la rue Principale.

Des maquettes et des plans, indiquant la fermeture de la rue Principale, sont exposés à l'Hôtel de Ville depuis 1969 et ces mêmes maquettes et plans furent montrés à des milliers de personnes de Cowansville à l'occasion des expositions de la Jeune Chambre.

Le Règlement 686 décrète la fermeture d'une section de la rue Principale laquelle section est située à l'intérieur des limites indiquées au programme de rénovation urbaine pour la fermeture de cette rue. De plus, cette fermeture fut demandée, au cours de l'année 1973, par la très grande majorité des propriétaires dont les établissements sont situés des deux côtés de la rue Principale entre la rue Albert et le site du développement du centre-ville. Ces propriétaires ont renoncé à tout réclamation en dommages contre Cowansville en raison de cette fermeture.

Espérant que ces renseignements seront à votre satisfaction, je vous prie de me croire, Bien à vous,

ROLAND DESOURDY  
Maire.

## Comité Intermunicipal de Développement Industriel

Québec, le 21 décembre 1973

M. Germand Désourdy  
Président  
Comité Intermunicipal de Développement Industriel,  
Commercial et Touristique  
220, Place Municipale  
Cowansville, P. Qué.  
Cher monsieur,

Après avoir pris connaissance du rapport préparé par le comité de vérification et d'analyse qui est chargé de me faire des recommandations quant à l'admissibilité de votre organisme à une subvention additionnelle en vertu du programme "Stimulation aux commissariats industriels", faisant suite à la présentation d'un budget révisé, je suis

heureux de vous apprendre que la demande formulée par votre organisme est conforme au programme.

Sur la foi de vos déclarations, le comité a fixé à \$5,761. le montant de la subvention additionnelle pour la période s'étendant du 1er janvier au 31 décembre 1973.

Nous prenons pour acquis que l'agglomération de Cowansville et Bromont grâce à cette subvention, pourra accélérer le rythme de son développement industriel et commercial.

Veillez accepter, avec mes meilleurs vœux de succès, l'assurance de la collaboration de mon ministère et l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Guy Saint Pierre

## CHEZ LES OPTIMISTES

**MARCEL COTE** CONFÉRENCIER

M. Marcel Côté, économiste à l'emploi de la Chambre de Commerce de Montréal et consultant pour la société "L'Auberge des Gouverneurs" sera le conférencier invité du Club Optimiste de Cowansville lors du souper de la St-Valentin qui aura lieu, samedi le 16 février. Ce souper-causerie se tiendra à l'Hotel Yamaska à 7h00 p.m. et le titre de la conférence de M. Côté sera "L'économie du Québec".

Les amis des Optimistes qui s'intéressent à l'économie peuvent assister à ce souper qui se terminera par une danse au son de l'orgue. MM. Jean-Guy Choinière et Jean-Marc Désourdy, organisateurs de cette soirée ne pouvaient encore nous assurer du prix d'entrée alors que nous allions sous presse. Vous devrez donc vous informer auprès de vos amis optimistes ou téléphoner au président du club, M. Jean-Yves Laflamme pour en connaître les détails.

### Cours Aux Adultes

#### Dans Cowansville

**COWANSVILLE** — Au cours de la présente semaine, une nouvelle série de cours débiteront au département de l'éducation aux adultes de la Commission scolaire Davignon.

Ces cours sont les suivants: alimentation, (acquisition de nouvelle technique culinaires, mais en tenant compte d'une optique d'économie de temps et d'énergie); cou-

ture, (acquérir les connaissances et les techniques de base pour la confection de robes, pantalons); danses, espagnol, pour débutants et intermédiaires, golf, horticulture karaté, personnalité féminine (maintien, langue, respiration, soins du visage).

Tous ces cours ont une durée de 30 heures à raison d'un soir par semaine. Ils débutent dès cette semaine.

Voici la liste et le contenu des cours que le Service d'Education aux Adultes de la Commission Scolaire Davignon offrira à la deuxième session soit vers le début de février 1974.

**ALIMENTATION** (\$4,00): Créer un art de la table; économie de temps et d'énergie; acquisition de techniques culinaires nouvelles. Début: 7 février 1974 — Durée: 30 heures.

**COUTURE** (\$4,00): Acquérir les connaissances et les techniques de base en matière d'entretien, de confection de robes et de pantalons. Début: 4 février 1974 — Durée: 30 heures.

**DANSE** (A.F.): Apprenez la base pour ensuite connaître le tout à partir du Fox-Trot, la Ramba jusqu'au Meringue et Tango. Début: 7 février 1974 — Durée: 30 heures.

**ESPAGNOL** (A.F.): Débutants ou intermédiaires, ces heures sauront certes vous initier aux particularités de cette langue et augmenter votre vocabulaire. Début: 4 février 1974 — Durée: 30 heures.

**GOLF** (A.F.): Venez perfectionner votre technique sous les conseils d'un professionnel. Début: 7 février 1974 — Durée: 30 heures.

**HORTICULTURE** (A.F.): Apprenez à cultiver votre propre jardin. Sachez comment réussir votre rocaille en apprenant les techniques nécessaires à la transplantation des diverses espèces de plants. Début: 13 février 1974 — Durée: 30 heures.

**KARATE** (A.F.): La défensive, l'attaque, les divers mouvements, les exercices de réchauffement, culture physique. Début: 4 février 1974 — Durée: 30 heures.

**PERSONNALITE FEMININE** (A.F.): Les soins de la femme à partir du maintien, du langage, de la respiration, les soins du visage, etc. Début: 4 février 1974 — Durée: 30 heures.

N.B.: Les frais d'inscription pour les cours autofinancés (A.F.) dépendent du nombre de personnes inscrites au cours.

Pour de plus amples informations, veuillez contacter Monsieur Michel Bélanger à 263-1505.

Le Club Chasse et Pêche de Cowansville tiendra sa soirée annuelle samedi soir prochain (16 fév.) au Pinnacle Lodge Lac Selby.

Le tout débutera par un souper canadien à 5.30 p.m., et le tout sera suivi de la remise des trophées pour la saison 1973 et se terminera par une soirée dansante.

Le Club de Chasse et Pêche de Cowansville, l'un des plus dynamiques de la province vous invite, samedi le 16 février au Pinnacle Lodge. Dans notre prochaine édition, nous vous ferons part des gagnants des trophées 73.

# NOTRE PROMOTION DE FEVRIER PLUS VIVANTE CETTE ANNEE

POUR 3 JOURS 14-15-16  
FOR 3 DAYS FEBRUER  
FEVRIER  
FEBRUARY

## OUR FEBRUARY

## PROMOTION MORE DYNAMIC THIS YEAR

<b>JACKET VESTON SPORT</b> prix de rabais <b>\$14.99</b>	<b>PANTALONS TROUSERS</b> sport (quantité limitée) <b>\$16.99</b> spécial (limited quantity)	<b>CHEMISES SHIRTS</b> sport rég. \$10.00 à /to \$15.00 prix de rabais <b>\$7.15</b> (quantité limitée) (limited quantity)
<b>COUPE-VENT WINDBREAKER</b> assortiment special lot <b>\$5.14</b>	<b>PANTALON DE SKI</b> balance de rég. \$39.95 SPECIAL balance of <b>SKI TROUSERS</b> <b>\$14.00</b>	<b>MANTEAUX COATS</b> (hiver-winter) rég. \$49.95 à /to \$79.95 prix de rabais <b>\$29.14</b> autres others <b>\$19.14</b>
<b>LOT DE GILET</b> (manches courtes et longues) (shorts-long sleeves) vente rapide fast sale <b>\$6.14</b>	<b>N'oubliez pas la vente de fermeture département des dames il reste encore de BONS SPECIAUX.</b> Do not forget the closing sale ladies department MANY SPECIALS still available.	<b>SKI JACKET WARM-UP</b> rég. \$79.95 Prix de rabais <b>\$49.14</b> (nylon renforcé) (reinforced nylon)

MERCERIE —  
MEN'S WEAR

*Louis Paul*

137 PRINCIPALE—MAIN  
COWANSVILLE

SPECIAL  
FIN DE SEMAINE

**TUQUES** \$ **3.95**  
(laine-wool)  
weekend  
special

# suivez le follow the



L'électricien Denis Patenaude aimerait bien que l'on nomme son nom dans le Journal et que l'on parle de lui un peu afin de lui faire de la publicité gratuite. Mais que voulez-vous dire sur lui? Rien...C'est pourquoi nous refusons de dire son nom et de faire de la publicité à l'électricien Patenaude.

**Financièrement vôtres....**

Un gérant de finance, M. Bruno Noreau de Niagara et un gérant de services financiers, M. Michel Charest d'AVCO croyant peut-être avec raison qu'il y avait de bons prospects dans ce club, ont adhéré dernièrement aux Optimistes de Cowansville. **Est pris qui croyait prendre....**

Entendue dernièrement à la brasserie Munica, cette conversation d'un loustic avec un garagiste:

— Tu sais le char que je t'ai donné en échange sur la Buick 72 que tu m'as vendue, ce n'était pas 64,000 milles qu'elle avait mais 164,000 milles.

— Ce n'est pas grave parce que la Buick, ce n'était pas non plus 24,000 qu'elle avait mais 84,000 milles.

**Attention....**

A ne plus inviter au même party, Lionel Luneau et Robert Bouchard. Ceux qui ont assisté à la partie de hockey mercredi dernier sauront pourquoi.

**Des "Lauzons de conduite"....**

Certains de ses amis

conseillent fortement à Gaétan "Ti-caïl" Gingues de suivre durant les prochains mois quelques leçons de conduite automobile, ce qui lui éviterait des incidents fâcheux comme il aurait connu dernièrement.

**Voyage....**

La fin de semaine dernière, Mlle Francesca Budinski se rendait en voyage d'affaires à Ottawa où elle aurait connu deux jours merveilleux. "Heureux qui comme Ulysse a fait un beau voyage". Mlle Budinski est traductrice à temps partiel pour le journal.

**La St-Valentin....**

A l'occasion de ce grand événement pour les coeurs amoureux, Le Guide désire

offrir ses meilleurs voeux aux personnes suivantes qui convoleront probablement en justes noces au cours de la présente année.

Chez les hommes: Raymond St-Pierre, Jeannot Lévesque, Michel DeGuire, Jean-Pierre Rocheleau (peut-être ben qu'oui, peut-être ben qu'non), Aurèle Girouard, Marcel Pagé, Claude Maurice, Marcel Jean et Léo Simoneau.

Chez les jeunes filles: Josée Rivard, Ginette Ménard, Diane Bourret, Ginette Hébert et Mlle Lise Bilodeau.

A remarquer que ces heureux événements m'ont été confiés par un proche ami de ces jeunes filles.

## LUI ET MOI

Quand Lui n'achève pas son travail

Moi, je dis il est paresseux.

Quand moi je n'achève pas mon travail,

C'est que je suis trop occupé.

Quand Lui parle de quelqu'un,

C'est de la médisance.

Quand moi, je le fais,

C'est de la critique constructive.

Quand Lui tient à son point de vue,

C'est un entêté

Quand moi, je le fais,

J'ai de la fermeté.

Quand Lui prend beaucoup de temps à faire quelque chose,

Il est lent.

Quand moi, je prends beaucoup de temps,

Je suis soigneux.

Quand Lui est aimable,

Il a une idée derrière la tête.

Quand moi, je suis aimable,

Je suis vertueux.

Quand Lui est rapide

pour faire quelques chose, Il est négligé.

Quand moi, je suis rapide pour faire quelque chose,

Je suis habile.

Quand Lui fait quelque chose sans qu'on le lui dise,

Il ne se mêle pas de ses affaires.

Quand moi, je fais quelque chose sans qu'on me le dise,

J'ai de l'initiative.

Quand Lui défend ses droits,

Il a l'esprit mal tourné.

Quand moi, je défends mes droits,

Je montre du caractère.

Oui, c'est bien étrange.

Quand tu es seul, songes à tes défauts

Quand tu es en compagnie, oublies ceux des autres.

Je me suis plaint de n'avoir pas de souliers,

Jusqu'au moment où j'ai rencontré un homme qui n'avait pas de pieds.


André Choinière

*Fleuriste*  
**ANTIQUE**  
*Florist*

REAL PARADIS, prop.  
Tél. 263-0535

513 Sud  
Cowansville, Qué.

**PENSER  
A ELLE  
EN LUI  
OFFRANT  
DES  
FLEURS...**



**REMEMBER  
YOUR  
VALENTINE  
WITH  
FLOWERS...**

**NOUVELLE ADMINISTRATION**

# HÔTEL BROMONT

**OUVERT AU GRAND PUBLIC**



**SALLE À DÎNER**

**SPÉCIALITÉ: MENU SPÉCIAL LE MIDI POUR DÎNER  
D'HOMMES D'AFFAIRES**

**2 CHEFS RÉPUTÉS À VOTRE SERVICE**

**SALLE DE CONFÉRENCE À VOTRE DISPOSITION**

**Pour de plus amples informations**

**SIGNEZ 534-2051**

**AFFILIÉ A PROVIGO**

**OUVERT 7 JOURS PAR SEMAINE**

**DE 9 A.M. \* 23 P.M.**

**EPICERIE COMPLETE**

**BIENVENUE AU JOURNAL**

**LE/THE GUIDE**

**BEST WISHES**

**LICENCE DE BIÈRE ET CIDRE**

**263-0846 — EPICERIE ACCOMMODATION — 263-0846**

DONALD E. LAFLAMME, prop.

**100 RUE WILLIARD, COWANSVILLE**

# TOYOTA

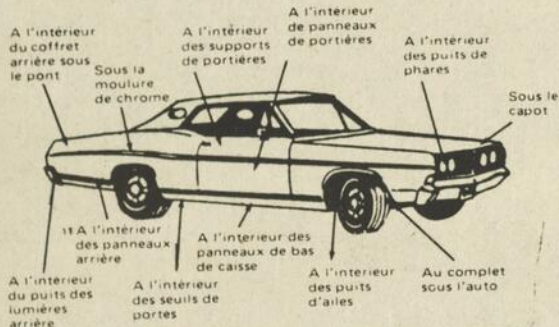


## PREMIER

A GRANBY DANS LES P'TITES VOITURES



LA COROLLA sera pour vous une révélation



LE TRAITEMENT ANTIROUILLE CASTROL RUSTPROOF EST LE MOYEN EFFICACE DE PROTÉGER VOTRE AUTO CONTRE LA ROUILLE

ET NOUS LE GARANTISSONS POUR UNE PÉRIODE JUSQU'À 10 ANS

1. Garantie de lubrification *Castrol* pour la durée du moteur, qui protège les pièces lubrifiées de votre moteur.
2. La garantie antirouille *Castrol Rustproof* protège la carrosserie de votre auto contre la rouille de fond en comble.
3. Tous les lubrifiants, filtres à huile, filtres à air et filtres à gaz, de haut rendement garantis *Castrol*, fournissent une protection et un rendement maximum.

L'équipe d'Estrie Toyota vous attend



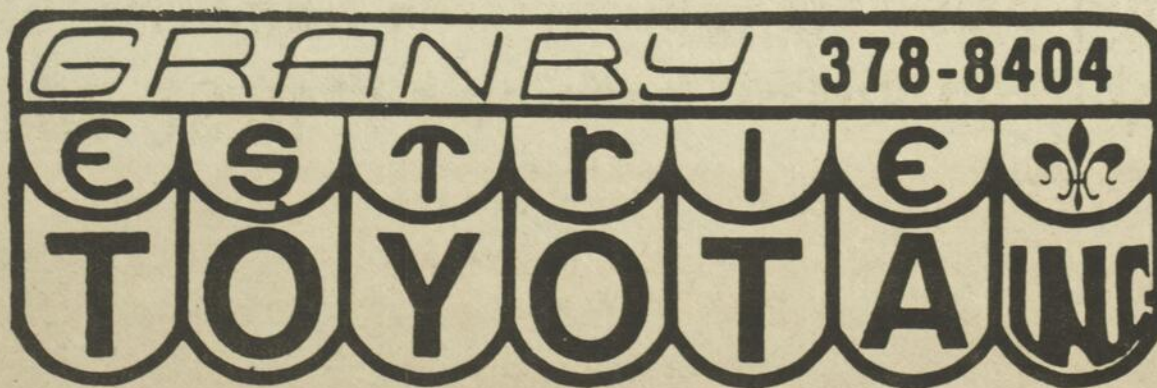
REAL VILLENEUVE  
Représentant



ANDRÉ BEAUREGARD  
Président



ANDRÉ MALO  
Représentant



ANGLE PRINCIPALE ET VOIE D'ACCES DE L'AUTOROUTE

**Coleman**

New  
**CONSOLE  
HUMIDIFIER**

- FLORIDA
- MARTINIQUE
- HAWAIIAN

Better  
Looking

Better  
Performing

Modern  
Round design  
compliments  
home interiors



Designed to be SEEN and not HEARD!

**\$59.95** à **\$89.95**  
to




**\$143.95**



**20%** off  
escompte



sur toutes les tuques  
on all tuques

**SPEEDO**   
**15%** off  
Escompte

**Sur les costumes de bain  
On all bathing suits**

608 rue Sud  
Cowansville  
263-2525



**FERRONNERIE**  
*Cowansville*  
**HARDWARE**  
INC.

608 rue Sud  
Cowansville  
263-2525

SERRURERIE  
PLOMBERIE  
ELECTRICITE



# VENTE SALE

## VOITURES D'OCCASION USED CARS



ENTIEREMENT RECONDITIONNEE  
AVEC  
GARANTIE  
VENTE DE 72  
HEURES  
60 UNITES  
SEULEMENT A VENDRE

VENTE  
PRE-OUVERTURE  
PRE OPENING SALE

JEUDI VENDREDI SAMEDI  
THURSDAY FRIDAY SATURDAY  
OUVERT DE 9hr. a.m. A 10hr. p.m.

ALL RECONDITIONED  
CARS WITH  
GUARANTEE  
72 HOUR SALE  
ONLY 60 UNITS  
FOR SALE

### SPECIAL SUR TOUTE NOS VOITURES USAGEES EN STOCK DURANT CETTE VENTE

TOUTES NOS VOITURES USAGEES PORTENT UNE  
GARANTIE SIGNEE B & M MERCURY



FINANCEMENT AUX TAUX BANCAIRES SUR PLACE  
FINANCING AT BANK RATES

# B & M MERCURY

120, rue BELL COWANSVILLE

263-1434

# POUR QUE VOTRE PLANTE SOIT UN SOUVENIR VIVACE

De plus en plus de personnes offrent maintenant des plantes vertes qui sont à la fois un joyeux symbole de vie dans la maison et un souvenir constant du donateur. Mais bien que la plupart des plantes d'intérieur soient faciles à soigner si l'on suit quelques règles très simples, il est certain qu'après quelques semaines, de nombreuses personnes se demanderont "Pourquoi ma plante meurt-elle?".

*Les raisons en sont multiples, mais il est une chose à laquelle vous devez penser en premier lieu: votre plante a changé d'environnement et il lui faudra quelques temps pour qu'elle s'acclimate à son nouvel entourage. N'oubliez pas qu'elle a été apportée directement d'une serre, où elle se trouvait dans des conditions idéales, chez le fleuriste qui l'a vendue.*

Dans la plupart des maisons canadiennes, l'atmosphère est trop sèche en hiver. Les plantes qui demandent peu d'humidité, poussent bien dans une humidité relative de 40 à 50%, habituelle à la plupart des maisons ou appartements chauffés ou climatisés. Mais cette humidité est insuffisante pour de nombreuses plantes ayant connu des conditions idéales.

Voici quelques méthodes qui vous permettront d'élever la teneur en humidité pour les plantes qui nécessitent une humidité moyenne.

*Gardez vos plantes à l'endroit le plus humide — la cuisine, par exemple, le dessus de l'évier ou le rebord de la fenêtre qui sont généralement plus humides que le reste de la maison.*

*Groupez vos plantes ensemble. L'air ambiant autour d'un groupe de plantes est généralement plus humide que celui avoisinant une seule plante.*

*Placez vos plantes sur un plateau garni de graviers, de sable ou de sphagnum que vous garde-*

*rez toujours humide.*

*Installez des humidificateurs supplémentaires et munissez votre système de chauffage ou de climatisation d'humidificateurs; cette précaution a d'ailleurs l'avantage, appréciable à une époque de restrictions, d'économiser le combustible.*

## Évitez les courants d'air

Les plantes d'intérieur, spécialement les violettes africaines, les gloxinia, les bulbes et les poinsettias, ne peuvent supporter les courants d'air violents. Quand vous aérez une pièce, assurez-vous d'éloigner vos plantes des portes et des fenêtres.

Même les plantes les plus vivaces comme l'aspidistra et la sansevieria (plante serpent) peuvent souffrir d'une exposition constante aux courants d'air froids, bien que cela ne se manifeste pas immédiatement.

Si vos plantes sont placées près d'une fenêtre, surveillez la température, spécialement le soir ou quand il fait très froid. Une bonne précaution consiste

à tirer les stores ou à placer quelques feuilles de journal ou un carton entre les plantes et la fenêtre.

La propreté des plantes est également très importante. Passez une brosse douce en poils de chameau sur les feuilles, au moins une fois par semaine ou, si la plante ne craint pas l'eau, vaporisez-en un peu sur son feuillage et essuyez avec un linge doux.

La plupart des gens n'aiment pas les douches froides... les plantes non plus! L'eau froide les perturbe et entrave leur croissance. N'utilisez pas l'eau froide coulant directement du robinet; il est préférable de la laisser à température ambiante durant toute la nuit précédant l'arrosage. La plupart des plantes risquent davantage de mourir d'un excès que d'une insuffisance d'arrosage; aussi, n'arrosez donc pas trop souvent, mais quand vous le faites, ne vous contentez pas d'humecter le sol superficiellement. Imbibez-les complètement et **N'ARROSEZ PLUS** jusqu'à ce que la terre soit complètement sèche.

N'oubliez pas non plus que les plantes d'intérieur ont autant besoin d'engrais que celles de votre jardin. Ajoutez un fertilisant comme Vigoro instantané à l'eau d'arrosage, environ toutes les quatre semaines.

Voici maintenant quelques détails concernant certaines plantes qui vous ont peut-être été offertes à Noël.

**AZALEE** (*Azalea indica*). C'est

## JARDINONS

avec



WILFRID PERRON

un arbuste à feuilles vertes persistantes qui donne des fleurs blanches, roses, lavande ou rouges. La plante est généralement en fleurs quand on l'achète chez le fleuriste. Pour obtenir la meilleure floraison, placez-la près d'une fenêtre exposée à l'est, à une température de 55 à 60°. C'est une plante qui ne supporte pas une atmosphère surchauffée et on devrait l'arroser quotidiennement et, une fois par semaine, placez le pot dans de l'eau pendant environ une

demi-heure. Les azalées s'accommodent très bien d'un peu d'engrais, Vigoro instantané par exemple, pendant qu'elles sont en pleine croissance.

Une fois la floraison terminée, la plante peut être conservée jusqu'à l'année suivante en la repotant en sol acide, facilement obtenu en utilisant de la sphagnum et un peu de terre mais **PAS DE SABLE**. La plante devra être taillée pour lui garder sa forme puis repiquée à l'extérieur. La nouvelle variété "Keepsake" est la plus durable.

**BEGONIA**. Les fleuristes en offrent, cette année, de nombreuses variétés. La toute nouvelle venue, de Belgique, a de magnifiques fleurs et un beau feuillage qui durera des mois grâce aux soins habituels. La classique variété Christmas

Cheer est toujours très recherchée par un grand nombre d'amateurs car elle peut être cultivée à l'intérieur, dans une pièce fraîche et très éclairée.

**CALCEOLAIRE**. Cette plante tire son nom de la forme singulière de ses fleurs qui ressemblent à un petit soulier (*calceolus*). C'est également une espèce qui ne s'accommode que d'une pièce très fraîche. Ne **l'ARROSEZ PAS TROP** et ne lui donnez **PAS TROP D'EN-GRAS** car son feuillage jaunirait. Une plante achetée en fleurs chez le fleuriste durera généralement de quatre à six semaines.

**CHRYSANTHEME**. Les variétés les plus nouvelles, disponibles chez la plupart des fleuristes dureront des semaines après Noël. Quand la floraison est terminée, coupez les plantes à 3 ou 4 pouces de haut, continuez à les arroser et à les fertiliser jusqu'à ce que tout danger de gel soit passé puis placez-les dans le jardin. Ils y fleuriront naturellement en automne. La nouvelle variété Masterpiece Mum est la meilleure que je connaisse pour faire pousser à l'extérieur et rentrer à l'intérieur en automne pour décorer la maison.

**PIN NORFOLK ISLAND** (*Araucaria excelsa*). Ce conifère exotique est l'aristocrate des plantes vertes. Ses branches étaillées symétriquement le font ressembler à un petit arbre de Noël et il est tout naturellement utilisé à cet effet par de nombreuses personnes qui n'ont pas la place nécessaire pour un arbre grandeur nature. Il durera plusieurs années dans un appartement ou une maison où la température est basse. Bien qu'il puisse atteindre une hauteur considérable, on peut le garder petit en taillant le sommet.

**POINSETTIE** (*Euphorbia pulcherrima*). Les variétés les plus récentes de cette plante très ancienne pourront durer de Noël à la fête des Mères. De gros efforts ont été accomplis par les horticulteurs pour faire de cet

arbuste une plante d'intérieur "ordinaire" plutôt que l'espèce "instable" du passé. De nombreuses personnes confondent ses bractées avec des fleurs. En fait, ces dernières sont peu remarquables et la beauté de la plante provient surtout des larges bractées en forme de feuilles, rouge écarlate, rose ou crème.

C'est toujours la plante la plus populaire, pour offrir ou recevoir à Noël. Elle s'accommode le mieux d'une température d'environ 65° et d'une pièce bien éclairée.

Le jaunissement et l'affaissement du feuillage inférieur peut être causée par une température inférieure à 60°F., des courants d'air ou le dessèchement au niveau des racines. L'apport d'un fertilisant complètement soluble comme Vigoro instantané, toutes les deux semaines, après que les plantes sont bien acclimatées dans la maison, est une excellente pratique.

Si vous avez des questions à poser, écrivez-moi au Centre d'Information Horticole, 165 University Ave., Toronto 1, Ontario, en joignant une enveloppe affranchie à votre adresse.

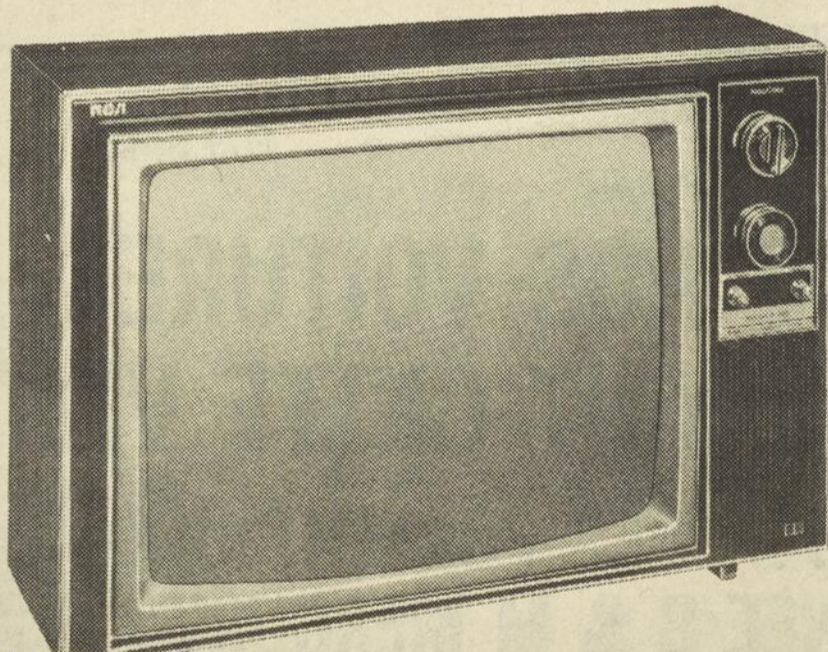
## Certains termes de culture des plantes intérieures...

**Températures fraîches**—Gamme de températures durant l'hiver, sur un rebord de fenêtre, dans une pièce non chauffée —40° à 45° la nuit, 55° à 60° dans la journée quand le temps est ensoleillé et 50° quand le temps est nuageux.

**Pénombre**—Éclairage tamisé, à l'intérieur d'une pièce, loin des fenêtres.

**Plein soleil**—Rayons solaires non tamisés par des rideaux ou du verre givré. Les fenêtres exposées au sud ont le plein soleil pendant la plus grande partie de la journée.

### TELECOULEUR PORTATIF ACCUCOLOR DE 20"

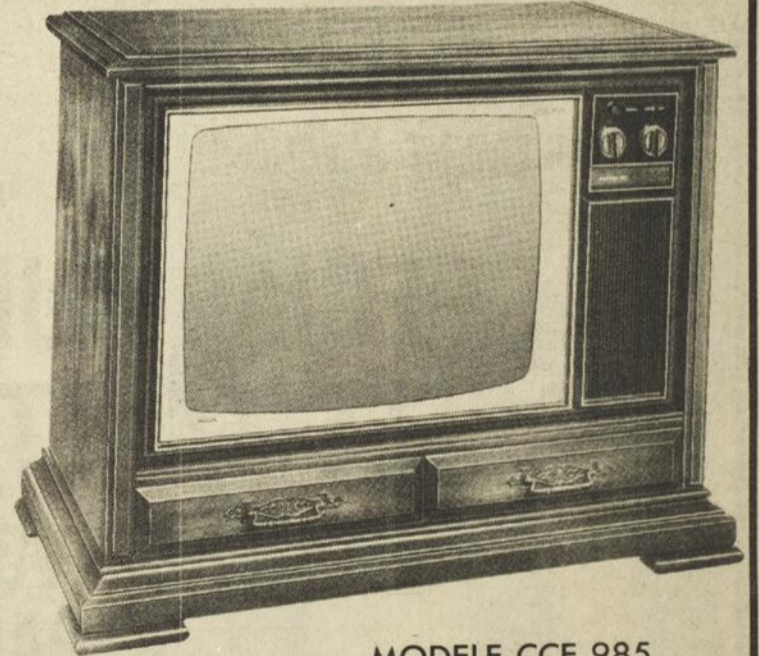


MODELE CTE 550  
Fini noyer. Garniture argent  
Dimension: H. 17 1/4" L. 24 3/4"  
P. 18 7/8"  
Lampe-écran à masque noir  
Châssis de 22,500 volts  
AccuMatic 2: réglage automatique de la couleur et des teintes  
Syntonisateur rotatif UHF/VHF  
Haut-parleur duocône de 3" x 5"

# RCA RCA

\$429.

### TELECOULEUR ACCUCOLOR—100 DE 26"



MODELE CCE 985

Console traditionnelle. Placage noyer.  
Dimension H. 30 5/8" L. 39 5/16"  
P. 20"  
Lampe-écran Super AccuColor  
Châssis de 31,200 volts 100% Transistorisé  
AccuMatic 4: réglage automatique de la luminosité, du contraste, de la couleur et des teintes  
Haut-parleur duocône 6"

\$695

PRODUITS LAITIERS **Sutton** MILK PRODUCTS

DÉPARTEMENT ACCESSOIRES ÉLECTRIQUES & MEUBLES  
ELECTRICAL APPLIANCES & FURNITURE DEPARTMENT

RUE PRINCIPALE SUTTON (en face de l'Hotel de Ville) 538-2225

ET PLUSIEURS AUTRES MODELES CONSOLE A PARTIR DE \$500

**LE GUIDE DE LA BEAUTE  
ET DE L'ESTHETIQUE**

**LA BEAUTE EST DE TOUTE SAISON**

C'est avec beaucoup de plaisir que nous vous proposons une chronique beauté dans le "Guide" et nous croyons sérieusement que l'esthétique a sa place dans notre vie moderne. Nous en profiterons pour vous donner Mesdames à chaque semaine des conseils concernant: l'Esthétique, le Maquillage, la Mode, la Manucure, l'Electrolyse, etc., afin de vous informer des nouveautés concernant tous ces domaines si particuliers à la FEMME d'AUJOUR-D'HUI.

A vrai dire, notre hiver canadien a son charme mais aussi ses caprices, le froid, le vent, le changement brusque de température rend notre peau - c'est-à-dire notre épiderme - souvent irritable et nous cause quelques soucis. Résultats: la couperose et la déshydratation des tissus se font sentir quand arrive la fin de la saison estivale. Il est normal de s'inquiéter de l'état de l'épiderme s'il y a lieu. L'Esthétique moderne

a plusieurs cordes à son arc.

Aussi, afin d'améliorer notre apparence, il existe, Mesdames, des traitements spéciaux pour équilibrer une peau fatiguée. Ces traitements vous aideront à conserver le plus longtemps possible l'éclat de votre jeunesse et par le fait même prévenir les rides qui arrivent souvent avant les anniversaires.

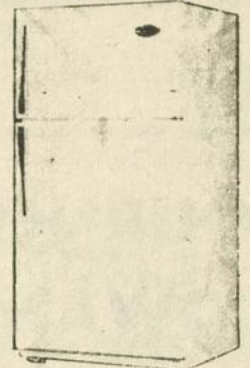
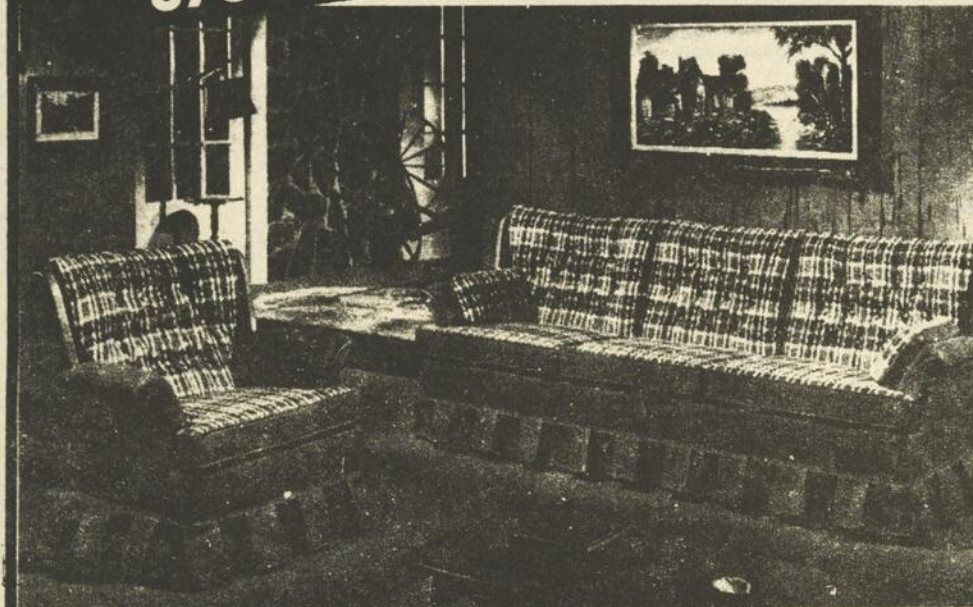
Notre chronique est à votre disposition. Vous êtes invitées à nous faire parvenir par lettre vos questions et nous nous ferons un plaisir de répondre au courrier par votre journal "Guide" à chaque semaine.

**BIEN IMPORTANT:** il faut soigner sa peau avant d'embellir.

**NOTRE SLOGAN:**  
SOIGNER D'ABORD  
EMBELLIR ENSUITE  
A la semaine prochaine,  
Marie-Paule & Micheline du  
Salon d'Esthétique Jouvence  
436 Beaumont  
Cowansville - tél.: 263-3316

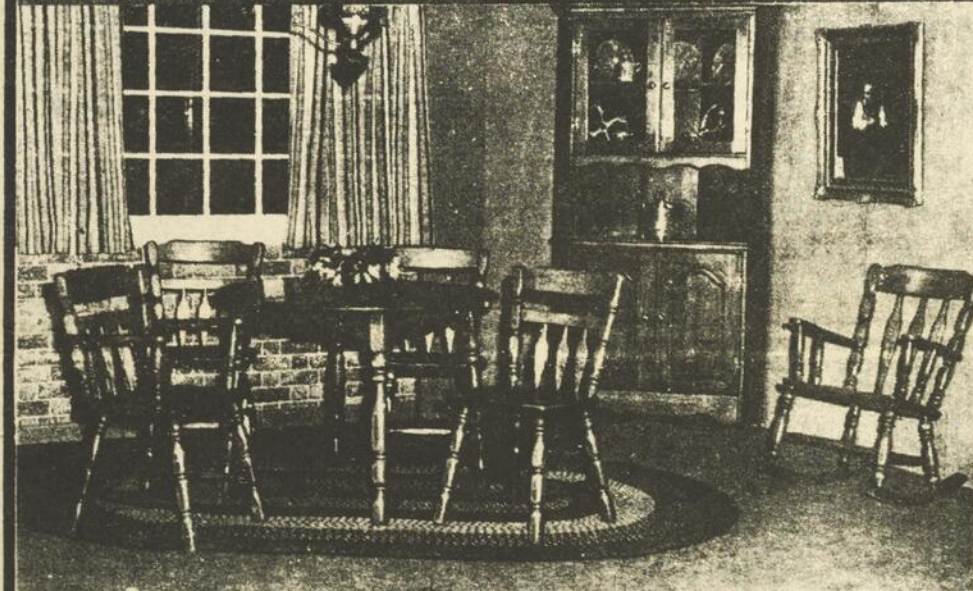
**GE-MO MEUBLES ENRG.**  
**727 rue Cowie - Granby**  
**378-6209**

**Spécial futurs mariés**  
**3 PIECES - 15 MORCEAUX**  
**REG: \$2128**  
**pour**  
**seulement**  
**\$1699.00**



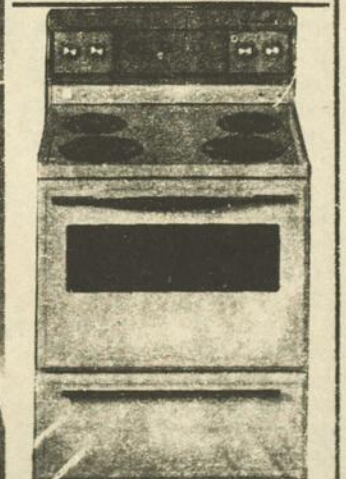
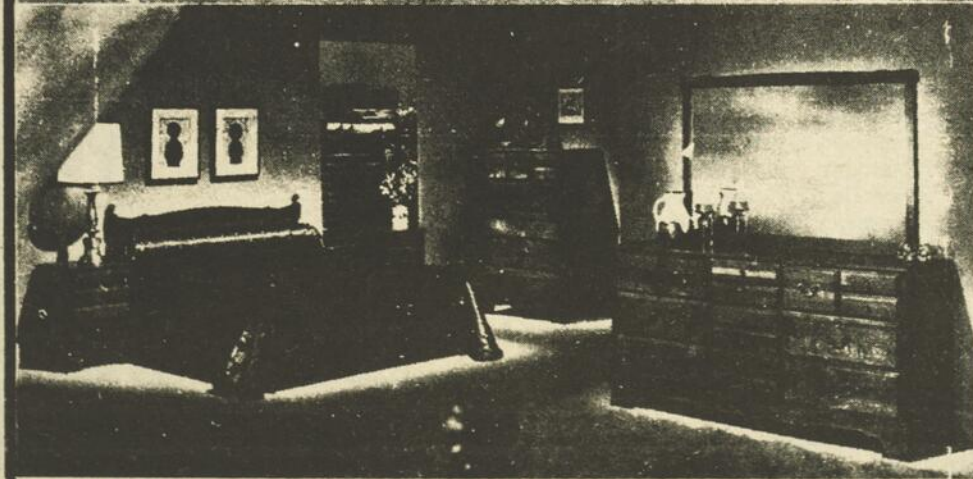
**REFRIGERATEUR**  
**BELANGER 13.4 pi.cu**  
**blanc modele BF1471**

**Set de salon**  
4 MCX SOFA 3 PLACES  
FAUTEUIL BERCAANT  
ET PIVOTANT  
TABLE DE CENTRE  
LAMPES SUR PIED



**Set de cuisine**  
COLONIAL - ERABLE 5 MCX.  
TABLE RONDE 40" x 58"  
4 CHAISES SANS BRAS

**Set de chambre**  
1 BUREAU TRIPLE  
1 LIT A FUSEAUX  
1 COMMODE 5 TIRROIRS  
1 TABLE DE NUIT  
FINI SATIN  
COLONIAL - ERABLE



**CUISNIERE BELANGER**  
**30" modele 4575S**

**PLUSIEURS AUTRES MODELES EN MAGASIN DANS LES STYLES  
COLONIAL, MODERNE ET CANADIEN A PRIX AVANTAGEUX EN ACHETANT  
MAINTENANT AUCUN FRAIS DE LIVRAISON, ENTREPOSAGE GRATUIT.**

**TAPIS**  
LEGERE IMPERFECTION

**GIGANTESQUE  
VENTE  
DE  
TAPIS**

**TAPIS 100% NYLON**  
A PARTIR DE **\$2.95** v.c.

**COMMERCIAL  
POUR CUISINE**  
à partir de **\$3.95** v.c.  
100% nylon ou  
100% Polypropilène

**SHAG 100% nylon**  
à partir de **\$3.95**

**CHOIX DE  
PLUSIEURS  
COULEURS**

**Tapis Cowansville Enr.**  
Route 40, (rue Riviere), Qué.  
Le centre du coupon de tapis  
Tapis mur à mur - Balance de manufacture

**GUY BOURDAGES**  
**ANDRE CLEROUX**  
**263-4622**

**GE-MO MEUBLES ENRG.**

**727 COWIE**

**GRANBY**

**378-6209**

**GENESSE & MORIN**

**FINANCE  
SUR PLACE**

# GUIDE sport GUIDE

## JEUX DU QUEBEC RICHELIEU-YAMASKA

Cowansville représenté dans les épreuves suivantes:  
**Samedi 2 février '74:** Badminton.  
 Polyvalente St-Hyacinthe, Equipe Richard Cayer.  
**Dimanche 3 février '74:** Volley-Ball.  
 Polyvalente Fernand Lefebvre, Sorel.  
 Senior garçon: Equipe Guy Lamontage (3e position)  
 Junior garçon: Equipe Rolland Brouillard (médaille argent).  
 Entraîneur: Pierre Boucher.  
 Juvénile fille: Equipe Monique Larouche (médaille bronze).  
 Entraîneur: Paul Berger.  
**Samedi 9 février '74:** Basket Ball  
 Polyvalente Massey-Vanier; Cowansville.

## TOURNOI MAGOG-ORFORD COWANSVILLE CHAMPION

Les Voyageurs Moustiques de Cowansville de l'Association du Hockey Mineur de la Rive Sud ont décroché les honneurs du tournoi Magog-Oxford en fin de semaine dernière.

Ce fut une fin de semaine formidable pour tous ces jeunes, tout d'abord ils ont partagé samedi en l'emportant 12-2 sur Rosemont et en s'inclinant 5-3 devant Lachute.

L'instructeur Fernand Beauregard était très heureux de la performance de ses jeunes mais il n'a pu se rendre à Magog pour la finale et ce fut Pierre Lussier, l'instructeur des As Bantam qui fut désigné pour remplacer M. Beauregard lors de la grande finale de dimanche contre Thetford-Mines.

Dimanche après-midi ils ont défait le Thetford-Mines au compte de 3-2 dans une partie qui a duré plus de cinq périodes. "Rarement je n'ai vu une foule aussi emballée à une partie de hockey de dire Pierre Lussier à l'issue de la rencontre. Les parents des joueurs ont donné une bonne ambiance par leur encouragement et on ne peut que les féliciter".

Il va s'en dire que la victoire des Voyageurs Moustiques dans une telle partie, n'est pas le travail de quelques joueurs mais bien de la formation complète qui ont travaillé

d'arrache pied de la première à la dernière minute de jeu.

Pour résumer la partie, disons que Cowansville menait 1-0 à la fin du premier engagement sur un but de Sylvain Lacoste, Claude Vincent marqua le 2e but des Cowansvillois vers la fin de la période médiane.

Pour Thetford, Gagné marqua en 2e période et Cloutier fit de même au début de la troisième.

Donc, après les trois périodes réglementaires le compte est 2-2.

Une première et une deuxième période supplémentaires eurent lieu et aucun but ne fut compté pendant ces 20 minutes de surtemps. Après 5 périodes toujours 2-2, l'enthousiasme est à son comble dans l'arène de Magog et un nouveau règlement de tournoi nous

dit qu'il y aura bientôt un gagnant, en effet si après les cinq périodes, aucune équipe est gagnante, l'instructeur de chacune des équipes désigne un joueur qui effectuera un lancer punition, si les deux comptent, on recommence mais tel ne fut pas le cas dimanche puisque Alain Vincent de Cowansville enfila le troisième point du Cowansville, tandis que le jeune cerbère Cowansvillois effectuait un formidable arrêt au dépend du Thetford-Mines. La partie est maintenant terminée: Cowansville 3, Thetford 2.

Cette victoire du Cowansville, le couronnement d'une fin de semaine de travail et le travail acharné d'une formation de 15 joueurs dynamiques et plein de vie.

BRAVO LES "VOYAGEURS".

### Les sports à Massey-Vanier

La polyvalente Massey-Vanier, regorge d'activités sportives et cette semaine, nous vous donnons un éventail des différentes compétitions qui ont eu lieu entre le 28 janvier et le 3 février.

Dans une prochaine édition, nous aurons le nom des gagnants.

- 28 janvier: Efficience physique Sec. 1
- 29 janvier: Tournoi Basket Ball Sec. 2
- 30 janvier: Tournoi Volley Ball Sec. 3
- 31 janvier: Tournoi Badminton Sec. 4 et 5
- 2 février: tournoi annuel D.B.R.S.B., Volley Ball, catégorie: junior et senior: masculin-féminin.

Commission scolaires participantes: Davignon, Galt, M.V.R., Richmond, Champlain, Séminaire de Sherbrooke.

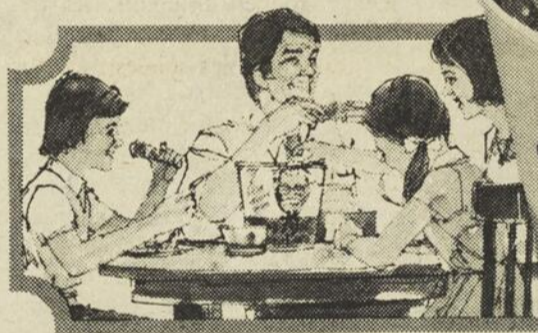
Gagnants Jr. Garçon Equipe Sylvain House, Davignon.

**LE 14 FEVRIER  
SEULEMENT**

## L'AUBAINE DU JEUDI SUR LE SEAU

Nous vous offrons les mets d'accompagnement **GRATIS** à l'achat d'un seau ou d'un baril de Poulet Frit à la Kentucky! (Au prix habituel)

- ✓ Format familial de frites dorées
- ✓ 16 oz fl. de salade de chou crémeuse



La recette du col Sanders de  
**Poulet Frit à la Kentucky**  
 Colonel Sanders et ses aides le font "bon à s'en lécher les doigts."

**La Villa du Poulet PAT'S**

1533 RUE SUD—COWANSVILLE—263-3436



FELICITATIONS  
au GUIDE

FELICITATIONS  
to the GUIDE

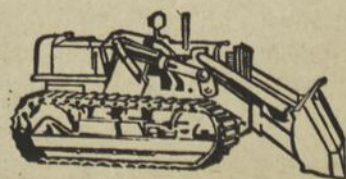
# LES ENTREPRISES LAGUE LTEE

Denis Lague, gérant

263-2886

FARNHAM CENTRE

SPECIALITE: EXCAVATION



## SAVIEZ-VOUS QUE?

Par Daniel Théberge



— **Alain Guénette**, qui a débuté la saison avec les Voyageurs, évolue maintenant Juvénile à Waterloo.

— **Même les arbitres** se permettent d'avoir des punitions d'inconduite... hein Bruno!

— **Jean-Pierre Gagnon**, de la ligue midget est à la fois le meilleur compteur et le plus puni de la ligue.

— **Félicitation à Alain Rheault**, pour son excellent travail de statisticien des ligues Bantam et Midget.

— **François Tradif**, marqueur-statisticien de plusieurs ligues passe de nombreuses heures au pavillon des sports par semaine.

— **Ne pariez jamais avec Roland Hugron** contre St-Lambert, cela pourrait vous coûter un hot-dog.

— **Les Voltigeurs midget** auront bientôt des casques protecteurs grâce à la

collaboration et la générosité de Comet Const.

— **André BouBou Ruel** est un excellent défenseur pour les As bantam...

— **Prompt rétablissement à Umberto Ursini**, l'instructeur des Empereurs moustiques.

— **Si vous rencontrez Lise Laberge** à l'aréna, chantez-lui "la maladie d'amour".

— **LE Pee-Wee Royals** a fait bonne figure au tournoi

d'Iberville la semaine dernière en s'inclinant seulement 1-0 devant le St-Jérôme.

— **Les Chargers bantam** viennent de lancer un défi aux As... faites vos jeux...

— **Avec l'absence de François Deguire et de Gaétan Gingues** de la ligue Chasse et Pêche pour deux semaines, Jacques Bathalon va sûrement passer en tête des compteurs... lâche pas

Jacques...

— **Félicitation aux Voyageurs Moustiques** pour leur performance au tournoi de Magog...

— **Pierre Lussier** qui remplaçait Fern Beaugard au tournoi de Magog dimanche dernier nous disait au retour "MISSION ACCOMPLIE!"

— **Il est à espérer que Mme Richard**, la mère du jeune cerbère des Voyageurs Moustiques retrouvera sa voix bientôt... la saison n'est pas encore terminée.

— **N'oubliez pas la visite du Rhode Island** en fin de semaine, une fin de semaine inoubliable pour tous les participants...

— **Bonne Chance aux Barons moustiques** d'ici la fin de la saison et je leur souhaite de relever le défi lancé par Claude Doucet des Dauphins...

— **Prompt rétablissement à Jimmy Noiseux**; son absence se fait sentir...

— **N'oubliez pas que St-Hyacinthe** sera parmi nous ce soir, venez encourager nos Voyageurs...

— **Noel Roy des Voyageurs**, sera absent pour quelques semaines à la suite d'une blessure à un genou lors d'une bagarre générale.

— **A ne pas manquer** le prochain combat de boxe entre **Daniel Lion Tradif** et

Roch Guépard Lacroix...

— **Si vous passez par le pavillon des sports** le dimanche venez voir les **Bibites** c'est vraiment beau de voir de si petits joueurs de hockey.

— **Robert Duchaine**, le secrétaire du hockey mineur est également un bon joueur de hockey, mais, il est également un rude qui est toujours en punition.

— **Lors de la prochaine partie des Voyageurs**, surveillez le fan club sous la direction de Denise et Nicole.

## STATISTIQUES PAVILLON DES SPORTS DE COWANSVILLE

Vous serez sans doute agréablement surpris par la lecture de ces statistiques.

Les chiffres qui suivent sont le résultat de la compilation quotidienne enregistrée du 1er janvier 1973 au 31 décembre 1973. Les habitués à fréquenter le PAVILLON DES SPORTS DE COWANSVILLE savent déjà que cet édifice comprend 1584 sièges et l'on peut ajouter que l'utilisation est au maximum puisque nous devons à regrets refuser des demandes

de location car le calendrier est très chargé.

Pour vous donner des chiffres précis nous vous dirons que l'on retrouve 2341,30 heures d'utilisation dans la période citée plus haut que ce soit par le Hockey Mineur, "Les Voyageurs" "La Ligue Dépression" "La Ligue Industrielle" "La Ligue Chasse & Pêche", les équipes de Ballon Balai, le Patin Artistique, le Patin Public, diverses locations à des groupes différents, les très populaires Concours Hippiques, les soirées de lutte, etc...

Si nous parlons de participants qui ont utilisé ces heures nos registres indiquent le nombre imposant de 70,759 participants. Le nombre de spectateurs est à mon avis assez fantastique: soit: 137,774.

Il faut par contre noter en plus que les deux com-

missions scolaires (section française et section anglaise) ont utilisé pour leur part 733,15 heures durant l'année 1973 et à cette rubrique l'on retrouve 26,833 participants et 14,974 spectateurs.

Tout ceci pour arriver à un grand total qui se lit comme suit:

NOMBRE D'HEURES D'UTILISATION — 3074,45; PARTICIPANTS — 97,592; SPECTATEURS — 152,748.

CONCLUSION: LE PAVILLON DES SPORTS DE COWANSVILLE est utilisé au maximum pour répondre aux goûts et aux besoins du plus grand nombre de citoyens.

Je suis par contre très heureux de pouvoir vous livrer ces chiffres lesquels, j'en suis persuadé, seront un élément de surprise pour plusieurs.

## Joignez le club de Ski de fond NORDICK

Profitez des avantages offerts par le Cowansville Country Club. Pistes bien indiquées, atmosphère accueillante, plaisirs de la vie au grand air etc. A un coût minime. Informations au Club de Golf de Cowansville.

TEL. 263-3131



## Join the NORDICK Cross Country Ski CLUB

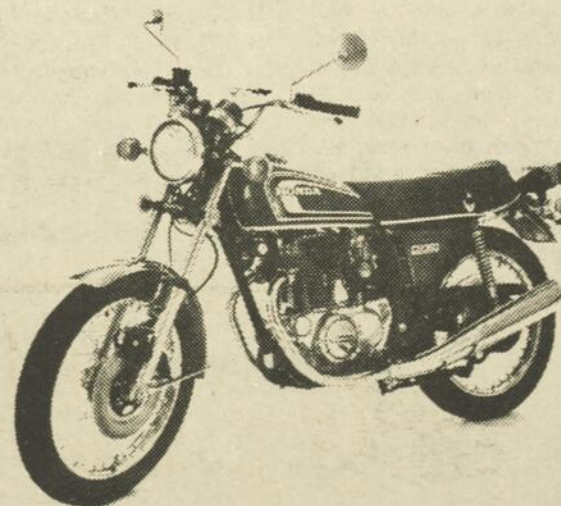
At a minimal cost profit from the many advantages offered by the Cowansville Country Club. Well indicated trails, Club house facilities, etc. Information at the Golf Club

TEL. 263-3131



## HONDA

Chez nous  
chez Barsalou  
tu pars  
toujours sur  
deux bonnes roues



Un-tout nouveau modèle cette année. Un moteur de 356 cc avec arbre à cames en tête, deux cylindres, 4-temps avec une boîte de vitesse à six rapports. Cylindrée accrue de 10% donnant plus de force à basse et moyenne révolution comparativement au codéle CB350. Le nouveau cadre offre un empattement plus long en plus d'une géométrie vraiment mise-au-point.

# BARSALOU SPORTS

421 RIVIERE COWANSVILLE 263-3066

## TEL QUE PROMIS

Les aubaines se continuent à la Villa du poulet Pat's de Cowansville



Colonel Sanders

VOIR Page 12

## DANSE TOUS LES VENDREDI ET SAMEDI

SOIR DE 9 P.M. A LA FERMETURE

MUSIQUE UNDER GROUND ORCHESTRE

REPUTE "GREAT DEPRESSEON"

(Yves Parenteau, Daniel Robidou, Raymond Mondon, Carmen Bourque)

# HOTEL maurice

Cowansville, Que.

# UNE AUTRE PREMIERE POUR COWANSVILLE

Le club de natation de Cowansville a encore une fois remporté les honneurs d'une compétition d'envergure en fin de semaine dernière à Tracy. Voici les statistiques de cette compétition:

POSITION AUX POINTS CUMULATIFS	
COWANSVILLE	309
TRACY	281
ST-HYACINTHE	254
ST-HILAIRE	167
DRUMMONDVILLE	123

**SUR LE 44 EPREUVES PRESENTEES, 43 RUBANS A C'VILLE**

PREMIERES	13
DEUXIEME	20
TROISIEME	10

**VICTOIRES INDIVIDUELLES**

**9-10 ans:** 2 premières places: Réjeanne Cloutier, 100 dos et 100 mélangé.

**11-12 ans:** 2 premières places: Michelle Leblanc, 100 dos et 100 mélangé; Cynthia Pincott, 200 brasse, 200 mélangé.

2ième, 100 dos. Première place: Robert Hamel, 100 dos (sa première compétition chez les 11-12 ans)

**13-14 ans:** Première place Danielle Choinière, 200 dos, Danielle Francis, 200 brasse.

**15-17 ans:** Première place: Diane Francis, 200 mélangé; Louise Monast, 200 Brasse; Richard Fournier, 400 libre; Réal Monast, 200 brasse.

**FAITS A REMARQUER**  
Diane Francis et Linda.

Dupuis ont été les premières nageuses de Cowansville à briser la barrière d'une minute 20 secondes au 100 m. papillon, ceci depuis le début du club il y a cinq ans.

Elles ont réalisé respectivement 1.17.9 et 1.18.5

## IMPORTANCE DE LA COMPETITION

"OPERATION OLYMPIQUE" Rencontre effectué à travers tout le Canada

pour en venir à un classement national des nageurs de groupes d'âges.

De plus les 16 premiers au classement provincial seront invités à une finale qui se tiendra à l'université Laval.

## COWANSVILLE SWIM TEAM WINS MEET IN TRACY

The regional finals for "Operation Olympic" took place in Tracy on February 2nd.

The Cowansville Swim Team won with a total point count of 309. Second place went to Tracy with 281, St. Hyacinthe with 250, St. Hilaire with 167, and Drummondville with 123 points.

There were 44 events with Cowansville swimmers placing first 13 times, second 20, and third ten times.

The following swimmers placed first in their events:

**Ages 10 and under:** Michelle Leblanc, 100 metre back, 100 metre individual medley.

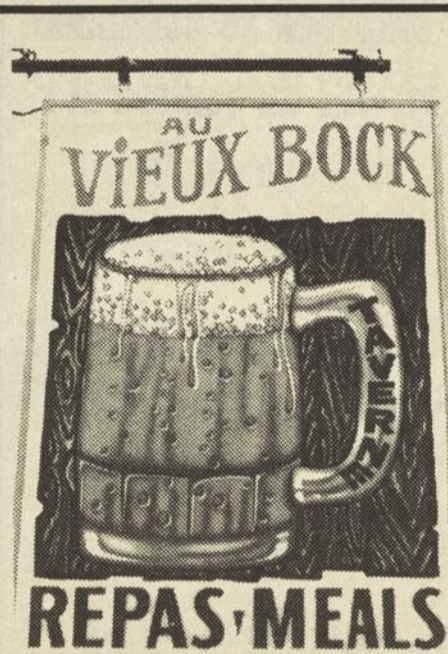
**Ages 11 & 12:** Cynthia Pincott: 200 metre breast, 200 metre individual medly. Réjeanne Cloutier, 100 metre butterfly, 100 metre free style. Robert Hamel, 100 metre back.

**Ages 13 & 14:** Danielle

Choiniere, 200 metre back. Danielle Francis, 200 metre breast.

**Ages 15-17:** Diane Francis, 200 metre individual medley. Louise Monast, 200 metre breast. Richard Fournier, 400 metre free style. Real Monast, 200 metre breast.

Two of the Cowansville girls lowered their times below 1:20 seconds in the 100 metre butterfly event. This is the first time girls of the swim team have lowered their times to this level. They were Diane Francis with a time of 1:17 seconds and Linda Dupuis with 1:18.5 seconds.



## SOUPER AUX POISSON DES CHENEVAUX

VENDREDI LE 15 FEVRIER  
DE 5 H. à la FERMETURE

**SPECIAL \$1.49**

**TAVERNE AU VIEUX BOCK**  
"263-3970"  
133 Larocque Cowansville

## Le Club Optimiste

vous invite

à un souper-causerie

Samedi le 16 Février 1974

Hotel Yamaska 7:00 P.M.

Conférencier invité

## M. MARCEL COTE

docteur en économie

"LES PREVISIONS ECONOMIQUES"

Menu: Viandes froides

Hors-d'oeuvres

Salades

**HOTEL YAMASKA**

150 PINE

COWANSVILLE

Diner d'hommes d'affaires tous les midis.

## LES HUILES PAVCO LTÉE.

PROPRES — BAS PRIX — SERVICE

PAVCO CONTRIBUE A L'EQUILIBRE

DE VOTRE BUDGET

NOUS FINANCONS VOTRE HUILE A

CHAUFFAGE SUR UNE PERIODE DE

12 MOIS

POUR INFORMATION **263-2293**  
**263-4363**

demandez M. TESSIER



# ANNONCES CLASSES

## A VENDRE

BUNGALOW, 46' x 42', 6 appartements, foyer, garage, site résidentiel, \$30,000. Comptant à discuter. M. Jeanne Robert St-Martin, Tél.: 263-0353, St-Martin Ass. Realities Inc.

CORTINA '72 automatique, 2,000 cc., 4 portes, bas millage. Tél.: 263-3362, après 5 hres, 263-2561.

TRES BEAU MOBILIER antique, pour salle à diner, set de chambre, lits jumeaux en érable, set de cuisine, table et 8 chaises chromée, petite fournaise à gaz pour chalet. Tél.: 295-2498.

MAGNIFIQUE MAISON de 8 pièces située sur le rang St-Joseph entre Dunham et Cowansville, terrain de 200' x 138' avec possibilité d'acheter du terrain additionnel. Route tranquille et une superbe vue. Appelez Allan Clogg, 295-2691, Agent pour le Royal Trust.

MAISON MOBILE Richelieu 1973, 60' x 14' non meublée, installée sur terrain de 100' x 70' situé dans la ville de Sutton. Soir et fin de semaine, 538-3924, jour, 263-1800 ext. 40.

8 ROOM HOUSE, located on St. Joseph Range between Dunham and Cowansville, 200' x 138' lot, with possibility of purchasing additional land. Quiet road in country, beautiful view. Asking \$11,800. Call Allan Clogg, 295-2691, Royal Trust Co. Courtier.

## A LOUER

APPARTEMENTS 3-1/2, 4-1/2, 5-1/2. Pour occupation immédiate. Tél.: 534-2069.

## Divers

Adorable baby poodles all ages white or apricot, male or female registered with Canadian Kannel club, Iffie's Keneeds Paramount Rd., Glen Mountain, Knowlton, 243-5462.

Adorables poodles de tout âge, blanc ou apricot, enregistrés avec le Canadian Kannel Club Iffie's Keneeds, Paramount Rd., Glen Mountain, Knowlton, 243-5462.

### Jean-Guy Gelineau

Encanteur licencié — Licensed Auctioneer

ACHAT ET VENTE DE MEUBLES

MODERNE ET ANTIQUE!

1330 Chemin Granby—Bromont—534-2414

## PAVILLON DES SPORTS DE COWANSVILLE CALENDRIER DES ACTIVITES

### LUNDI 11 février

5.30 - 8.00 Ligue Midjet  
8.00 - 12.00 Ligue Chasse et Pêche

### MARDI 12 février

9.00 - 4.00 Ecole Polyvalente  
4.00 - 5.30 Pee-wee Royal  
5.30 - 6.30 Voltigeurs Int-V  
6.30 - 7.30 Moustique Int-V  
7.30 - 10.00 St-Hyacinthe, Voyageur Junior B

### MERCREDI 13 février

9.00 - 5.30 Ecole Polyvalente  
5.45 - 7.00 Ligue Bantam  
7.00 - 8.30 Voyageurs Junior B Pratique  
8.30 - 11.30 Ligue Industrielle  
11.30 - 1.00 Ligue Maison Bruck Mills

### JEUDI 14 février

9.00 - 4.00 Ecole Polyvalente  
4.00 - 6.00 As. Bantam Int-V  
6.00 - 7.00 Patin Artistique  
7.00 - 8.00 Voyageur Junior B Pratique  
8.00 - 12.30 Ligue Dépression

### VENDREDI 15 février

9.00 - 5.30 Ecole Polyvalente  
5.30 - 7.30 Patin Artistique  
7.30 - 10.00 Farnham vs As. Bantam et Voltigeurs  
10.00 - 1.00 Ligue Maison Bruck Mills et André Fleury

### SAMEDI 16 février

7.00 - 11.00 Ligue Pee-Wee  
11.00 - 4.00 Burrillville vs Hockey Mineur  
4.00 - 6.30 Ligue Bantam  
6.30 - 7.30 Voyageurs Junior B Pratique  
7.30 - 10.30 Ligue Ballon-Balai  
10.30 - 11.30 Ligue Maison

### DIMANCHE 17 février

7.30 - 9.30 Ligue Moustique  
9.30 - 4.00 Burrillville vs Hockey Mineur  
4.00 - 5.30 St-Jean vs Royal  
6.30 - 10.00 Chateaugay vs Voyageur Junior B

COWANSVILLE — Si le nouvel organisme pensé et conçu en fonction des personnes âgées, ALPA vise à réaliser à plus ou moins brève échéance la mise en place de loisirs diversifiés pour les personnes âgées, ainsi qu'une étude approfondie sur les causes d'isolement de ces mêmes personnes, il n'en a pas moins réussi à mettre sur pied un service de dépannage qui a déjà commencé son travail auprès des gens du troisième âge.

Pour bénéficier de ce service de dépannage déjà en opération, les personnes âgées doivent s'adresser à ALPA en composant 263-5091 et faire part au responsable du service de l'aide dont elles ont besoin, ainsi que sa nature et sa durée.

Aucune demande d'aide ne sera rejetée par l'organisme, le but premier de ALPA étant d'aider concrètement les personnes âgées dans leur vie de chaque jour.

A remarques que ce service a été institué pour répondre à des besoins urgents qu'ont les personnes âgées, incapables d'entreprendre elles-mêmes ces travaux en raison de leur incapacité physique ou de leur insuffisance financière.

Ce service répond à des besoins identifiés et qui prennent diverses formes, notamment le déneigement, l'entretien ménager, des réparations, la redécoration intérieure, le transport, les courses aux magasins, l'aménagement extérieur ou le nettoyage à l'occasion du printemps qui approche.

# LAVE AUTO

AUTOMATIQUE

## LE SEUL DU GENRE DANS LA REGION

HEURES D'OUVERTURE:

LUNDI AU SAMEDI 8 a.m. A 8 p.m

DIMANCHE 9 a.m. A 6 p.m.

## NOW OPEN

AUTOMATIC CAR WASH

OUVERT 7 JOURS PAR SEMAINE  
OPEN 7 DAYS A WEEK

## BERNIER'S CAR WASH

397 rue RIVIERE COWANSVILLE

BERNIER AUTO LAVE

263-5749



à gauche at left Jean Bernier prop., et and Marcel Bernier gérant

### LAVE AUTO BERNIER

397 rue Rivière—Cowansville—263-5749

Les Bernier vous apportent le plus moderne et unique lave-auto sur le continent Nord-Américain.

Deux aspirateurs commercial sont à votre disposition.

Baie no 1 est automatique et comprend: le lavage, cirage chaud et rinçage le tout pour \$1.50.

Cette machine lave pas seulement les petites et grosses voitures mais aussi les autos avec équipement spécial: voiture de police, ambulances, taxis et tout autre véhicule commercial ayant des enseignes sur le toit sans être obligé de les enlever. Elle peut aussi laver les camions panel, camper et "pick-up."

Baies no 2 et 3 sont conçues pour que vous puissiez laver votre voiture vous-même.

Six autos peuvent être lavées en même temps, ce qui vous empêchera d'attendre de longues minutes.

Le terrain de séchage sera pavé dès que la température le permettra. Le client non satisfait pourra obtenir un autre lavage gratuitement.

### BERNIER CAR WASH

397 River St.—Cowansville 263-5749

The Bernier's are bringing you the most modern and unique car wash in North America.

Two exterior commercial vacuum is at your disposal.

Bay No. 1 is automatic and include: Wash, hot, wax and rinse at only \$1.50.

This machine does not only wash small and ordinary cars but can wash special vehicles such as Police, ambulance, taxi and all types of commercial cars with signs on the top, without having to take the sign off. This machine can also wash and dry pick-up and panel trucks and Campers.

Bay No. 2 and 3 is for your convenience: a do it yourself.

6 cars can be wash at the same time so there shall be no waiting.

Drying are will be paved as soon as the weather will permit. Any dissatisfied customer will be wash free again.

Thank you for your patronage.

JEAN BERNIER.

# DES AMOURS D'AUBAINES DE LA

# ST-VALENTIN

## SWEETHEART SALE



DU FROM 12 AU TO 16 FEB. 1974



Très bel assortiment de  
**BOITES DE  
CHOCOLAT**

Very nice assortment of  
**CHOCOLATE  
BOXES**

En forme de coeur  
Heart shape

A compter de **\$3.50** et plus  
From and more

**BOURSES DE PRINTEMPS  
POUR DAMES**

très beau choix de modèles

**SPRING HANDBAGS FOR WOMEN**

large choice of models

REG: 12.99

**PRIX CONTINENTAL \$8.88 & \$9.88**

**BAS-CULOTTES  
PANTY HOSE**

EN NYLON EXTENSIBLE  
STRETCH NYLON

TAILLE UNIVERSELLE  
ONE SIZE FITS ALL

**3/87¢**

**EGAYEZ VOTRE MAISON AVEC DES  
ARRANGEMENTS DE FLEURS  
PRINTANIERES**

A PARTIR DE **99¢**

Aussi très vaste choix de fleurs à l'unité.

**BRIGHTEN YOUR HOME WITH  
SPRING FLOWER ARRANGEMENTS**

FROM **99¢** and up.

Also wide assortment of single flowers.



**CHEF PIERRE**

**BATTERIE DE CUISINE  
D'ACIER, EMAILLE FINI  
PORCELAINE 7 pièces**

comprenant:  
Casserole 1 ½ pinte avec  
couvercle  
Casserole 2 ½ pinte avec  
couvercle  
Fait-tout 5 ½ pinte avec  
couvercle  
Poilon 10"  
Disponible dans les couleurs:  
Vert avocado, or  
moisson, rouge cerise

7 pieces

**PORCELAINE ENAMELLED  
COOKWARE OR STEEL SET**

INCLUDING:  
1 ½ qt. saucepan with cover  
2 ½ qt. saucepan with cover  
5 ½ dutchoven with cover  
10" Skillet  
Avocado, cherry red,  
harvest gold.

**PRIX CONTINENTAL  
\$9.87**



**SERVICE DE VAISSELLE 16 mcx**

comprenant:  
4 choppes à café  
4 bols à céréales ou soupe  
4 assiettes à pain  
4 assiettes à dîner



**16 piece DINNER SET**

including:  
4 coffee mugs  
4 cereal or soup bowls  
4 bread plates  
4 dinner plates

**PRIX CONTINENTAL  
\$8.87**



**PERRUCHES  
BUDGIES**

**97¢**



**BABY DOLLS  
POUR DAMES  
WOMEN'S  
BABY DOLLS**

DE TRÈS BELLE VALEUR  
VERY NICE VALUE

**PRIX CONTINENTAL**

**\$2.87**

aussi très beau choix à prix  
variés.  
Very nice choice at asst'd.  
prices.

**ARONELLE**

Fibre a tricot 4 brins 100%  
Kodel  
4 Ply Knitting Worsted 100%  
Kodel

**PRIX CONTINENTAL**

**89¢** balle de 2 oz.

**FIBRES A TAPIS  
100% POLYESTER  
RUG YARN 100%  
POLYESTER**

**PRIX CONTINENTAL**

**59¢** Balles de 1.75 oz.

C'EST L'IDÉAL  
MAGASINS  
**CONTINENTAL**  
STORES  
IT'S THE BEST

100 PRINCIPALE—COWANSVILLE



BIBLIOTHÈQUE NATIONALE  
DU QUÉBEC  
CONTINENTAL LE MAGASIN  
DE LA FEMME ECONOMF

CONTINENTAL IS  
WOMEN'S ECONOMY STORE

